

Меморандум про взаєморозуміння щодо співробітництва в галузі туризму між Міністерством інфраструктури України та Міністерством економіки Республіки Словенія

Міністерство інфраструктури України та Міністерство економіки Республіки Словенія (далі – Сторони),

керуючись взаємним бажанням розвивати та зміцнювати співробітництво в сфері туризму двох держав Сторін,

усвідомлюючи важливість туризму для економіки обох держав, а також задля підвищення взаєморозуміння двох народів,

з метою створення правової основи для подальшого розвитку туристичних обмінів між Україною та Республікою Словенія на основі принципів рівності та взаємної вигоди,

домовилися про таке:

Стаття 1

Сторони зміцнюватимуть і заохочуватимуть співробітництво в сфері туризму відповідно до існуючого законодавства двох держав та міжнародних договорів, чинних для обох держав, а також в рамках міжнародних туристичних організацій.

Стаття 2

Сторони заохочуватимуть співробітництво в сфері туризму між туристичними операторами, іншими підприємствами та організаціями своїх держав, які займаються туристичною діяльністю, з метою збільшення обсягів туристичних обмінів між двома державами.

Стаття 3

Сторони на взаємній основі сприятимуть обміну статистичною та іншою інформацією в сфері туризму, включаючи інформацію про туристичні ресурси двох держав, відповідні законодавчі та інші нормативні акти, результати досліджень та рекламні матеріали.

Стаття 4

Сторони сприятимуть взаємній участі в міжнародних виставках, ярмарках, конференціях і семінарах, інших міжнародних рекламних туристичних заходах, організованих у своїх державах відповідно.

Стаття 5

Сторони сприятимуть всім можливим формам співпраці у сфері професійної підготовки кадрів у сфері туризму.

Стаття 6

Сторони, в межах своєї компетенції та у співпраці зі своїми відповідними органами, вживатимуть необхідних заходів для полегшення на взаємній основі спрощення процедурних формальностей та оформлення документів, що стосуються турпотоку між їхніми країнами, згідно з чинним законодавством двох держав та міжнародними договорами. Положення цього Меморандуму не суперечать існуючій візовій політиці двох держав.

Стаття 7

Сторони сприятимуть обміну експертами в галузі туризму, представниками засобів масової інформації та вченими, а також сприятимуть співпраці між організаціями, що займаються дослідницькою (науковою) діяльністю в сфері туризму.

Стаття 8

Сторони сприятимуть обміну досвідом та ноу-хау в сфері туризму, особливо з питань туристичного менеджменту та маркетингу, а також консалтингових послуг.

Стаття 9

Сторони, в межах своєї компетенції, сприятимуть розвитку туристичної інфраструктури та матеріальної бази, а також інвестицій в туристичну галузь.

Стаття 10

З метою виконання цього Меморандуму, Сторони створюють Робочу групу з туризму, яка складається з відповідним чином уповноважених представників двох держав.

Частота та місце проведення засідань Робочої групи визначаються та погоджуються Сторонами на взаємній основі. Голови делегацій співголовують на засіданнях Робочої групи.

Стаття 11

Кожна зі Сторін в будь-який час може письмово запропонувати зміни дипломатичними каналами до цього Меморандуму, які становитимуть його невід'ємну частину та набирають чинності з дати підписання.

Стаття 12

Усі спори, пов'язані з тлумаченням або застосуванням цього Меморандуму, вирішуються Сторонами шляхом консультацій та переговорів.

Стаття 13

Цей Меморандум укладається на невизначений період та набирає чинності з дати його підписання. Кожна зі Сторін має право в будь-який час припинити дію цього Меморандуму шляхом передачі письмового повідомлення дипломатичними каналами. Припинення дії цього Меморандуму настає після 6 місяців з дати отримання відповідного повідомлення.

Припинення дії цього Меморандуму не впливатиме на виконання програм та інших проектів в сфері туризму, погоджених в період дії цього Меморандуму, якщо Сторони не домовилися про інше.

Вчинено в м. Київ "11" жовтня 2011 року у двох примірниках українською, словенською та англійською мовами, при цьому всі тексти є автентичними. У разі виникнення спорів щодо тлумачення положень цього Меморандуму перевага надається тексту англійською мовою.

За Міністерство інфраструктури
України



За Міністерство економіки
Республіки Словенія



**MEMORANDUM O SOGLASJU
O SODELOVANJU NA PODROČJU TURIZMA
MED
MINISTRSTVOM ZA INFRASTRUKTURO UKRAJINE
IN
MINISTRSTVOM ZA GOSPODARSTVO REPUBLIKE SLOVENIJE**

Ministrstvo za infrastrukturo Ukrajine in Ministrstvo za gospodarstvo Republike Slovenije (v nadaljnjem besedilu: strani) sta se

v skupni želji po razvijanju in krepitvi sodelovanja na področju turizma med državama;

ob zavedanju pomena turizma za gospodarstvo obeh držav in spodbujanje razumevanja med narodoma;

da bi na načelih enakopravnosti in skupne koristi vzpostavili pravno podlago za nadaljnji razvoj turistične izmenjave med Ukrajino in Republiko Slovenijo,

sporazumeli o:

1. člen

Strani bosta krepili in spodbujali sodelovanje na področju turizma v skladu z obstoječo zakonodajo obeh držav in mednarodnimi sporazumi, ki veljajo za obe državi ter v okviru mednarodnih turističnih organizacij.

2. člen

Strani bosta spodbujali sodelovanje na področju turizma med turističnimi izvajalci, drugimi podjetji in organizacijami svojih držav, ki delujejo na področju turizma, z namenom povečanja turističnih izmenjav med državama.

3. člen

Strani bosta vzajemno spodbujali izmenjavo statističnih in drugih podatkov s področja turizma, vključno z informacijami o turističnih virih obeh držav, ustreznih zakonodajnih aktih in drugih predpisih, rezultatih raziskav in oglaševalskega gradiva.

4. člen

Strani bosta spodbujali vzajemno udeležbo na mednarodnih razstavah, sejnih, konferencah in seminarjih ter drugih mednarodnih promocijskih turističnih dogodkih, organiziranih v njunih državah.

5. člen

Strani bosta spodbujali vse možne oblike sodelovanja na področju strokovnega usposabljanja turističnega osebja.

6. člen

Strani bosta v skladu s svojimi pristojnostmi in v sodelovanju s svojimi pristojnimi organi sprejeli ustrezne ukrepe za vzajemno poenostavitev formalnosti v zvezi s postopki in dokumenti na področju turističnega prometa med državama v skladu z obstoječo zakonodajo obeh držav in mednarodnimi sporazumi. Določbe tega memoranduma ne posegajo v ustrezno vizumsko politiko obeh držav.

7. člen

Strani bosta spodbujali izmenjavo turističnih strokovnjakov, predstavnikov medijev in znanstvenikov ter sodelovanje med organizacijami, ki se ukvarjajo z raziskavami na področju turizma.

8. člen

Strani bosta spodbujali izmenjavo znanja in izkušenj na področju turizma, še posebej s področja turističnega managementa in trženja ter svetovalnih storitev.

9. člen

Strani bosta v skladu s svojimi pristojnostmi spodbujali razvoj turistične infrastrukture in materialnih podlag ter investicije v turistično industrijo.

10. člen

Za izvajanje tega memoranduma bosta strani ustanovili delovno skupino za turizem, sestavljeno iz ustrezno pooblaščenih predstavnikov obeh držav.

Strani bosta skupaj, po načelu recipročnosti, določili in se dogovorili o pogostosti in kraju srečanj delovne skupine. Srečanjem delovne skupine bosta sopredsedovali vodji delegacij.

11. člen

Vsaka stran lahko kadarkoli pisno po diplomatski poti predlaga spremembe, ki so sestavni del tega memoranduma in začnejo veljati na dan njegovega podpisa.

12. člen

Vse spore zaradi razlage ali uporabe tega memoranduma strani rešujeta s posvetovanji in pogajanji.

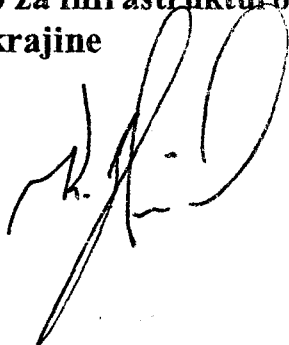
13. člen

Ta memorandum je sklenjen za nedoločen čas in začne veljati z dnem podpisa. Vsaka stran lahko ta memorandum kadarkoli odpove s pisnim obvestilom po diplomatski poti. Ta memorandum preneha veljati šest mesecev po dnevu prejema takšnega uradnega obvestila.

Odpoved tega memoranduma ne vpliva na izvajanje programov in drugih projektov na področju turizma, ki so bili dogovorjeni v obdobju njegove veljavnosti, razen če se strani ne dogovorita drugače.

Sestavljeno v Kijevu dne 11. oktobra
20 11 v dveh izvornikih v ukrajinskem, slovenskem in angleškem jeziku, pri čemer so vsa besedila enako verodostojna. Ob različni razlagi tega memoranduma prevlada angleško besedilo.

Za Ministrstvo za infrastrukturo
Ukrajine



Za Ministrstvo za gospodarstvo
Republike Slovenije



**MEMORANDUM OF UNDERSTANDING
ON COOPERATION IN THE FIELD OF TOURISM
BETWEEN
THE MINISTRY OF INFRASTRUCTURE OF UKRAINE
AND
THE MINISTRY OF THE ECONOMY OF THE REPUBLIC OF
SLOVENIA**

The Ministry of Infrastructure of Ukraine and the Ministry of the Economy of the Republic of Slovenia, hereinafter referred to as "the Parties",

Guided by the mutual desire to develop and strengthen cooperation in the field of tourism between two States of the Parties;

Conscious of the importance of tourism for the economy of both States as well as for the promotion of mutual understanding between the two nations;

With the purpose of establishing a legal basis for further development of tourist exchanges between Ukraine and the Republic of Slovenia on the principles of equality and mutual benefit,

Have agreed as follows:

Article 1

The Parties shall strengthen and promote cooperation in the field of tourism in accordance with the existing legislation of the two States and international treaties, in force for the both States, as well as within the framework of international tourism organizations.

Article 2

The Parties shall encourage cooperation in the field of tourism between tourist operators, other enterprises and organizations of their States operating in the field of tourism with the aim to increase tourist exchanges between the two States.

Article 3

The Parties shall, on a reciprocal basis, encourage the exchange of statistical and other information in the field of tourism, including the information on tourist resources of the two States, corresponding legislative acts and other regulations, research results and advertising materials.

Article 4

The Parties shall encourage mutual participation in international exhibitions, fairs, conferences and seminars, as well as other international tourist promotional events organised in their respective States.

Article 5

The Parties shall encourage all possible forms of cooperation in the sphere of professional training of personnel for the field of tourism.

Article 6

The Parties shall, within their competency and in collaboration with their respective authorities, take appropriate measures to facilitate on a reciprocal basis simplification of procedural and documentary formalities in the field of tourist traffic between their countries, according to the existing legislation of the two States and international treaties. The provisions of the present Memorandum are without prejudice to the relevant visa policy of the two States.

Article 7

The Parties shall encourage the exchange of tourist experts, mass-media representatives and scientists as well as promote cooperation between the organizations engaged in the research in tourism.

Article 8

The Parties shall encourage the exchange of experience and know-how in the field of tourism, particularly in tourist management and marketing as well as consulting services.

Article 9

The Parties shall, within their competency, encourage the development of tourism infrastructure and material basis, as well as investments in the tourist industry.

Article 10

With the aim of implementing the present Memorandum the Parties shall establish a Working Group on Tourism, consisting of duly authorized representatives of the two States.

The frequency and venue of meetings of the Working Group shall be determined and agreed by the Parties on a reciprocal basis. The heads of delegations shall co-chair the meetings of the Working Group.

Article 11

Either Party may at any time propose in writing through diplomatic channels amendments to this Memorandum, which shall constitute its integral part and enter into force on the date of its signature.

Article 12

All disputes arising out of interpretation or application of this Memorandum shall be settled by the Parties through consultations and negotiations.

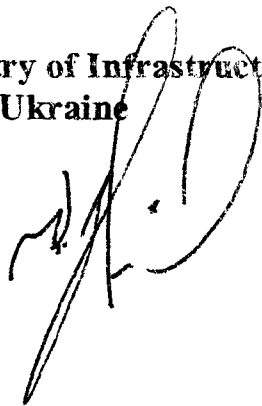
Article 13

The present Memorandum is concluded for an indefinite period of time and enters into force on the date of its signature. Either Party may at any time denounce this Memorandum by written notification through diplomatic channels. This Memorandum shall cease to be in force six months after the date of receipt of the respective notification.

Denunciation of this Memorandum shall not affect the implementation of programs and other projects in the field of tourism agreed during the period of validity of this Memorandum, unless the Parties agree otherwise.

Done in the city of Kyiv on the 11 of October 2011 in two originals, each in the Ukrainian, Slovenian and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergences in interpretation of this Memorandum, the English text shall prevail.

**For the Ministry of Infrastructure
of Ukraine**



**For the Ministry of the Economy
of the Republic of Slovenia**

